

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 14 (1987)
Heft: 4

Anhang: Local news : Great Britain

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



NEUJAHR-SONNE

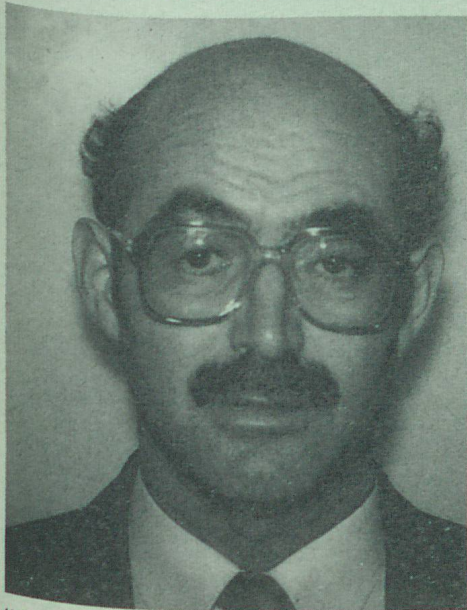
Sonne im Alltag.
 Sonne durchdringt Nebel.
 Sonne schenkt Freude und Hoffnung.
 Sonne wärmt Herzen und Hände.
 Wir wünschen allen viel Sonne im neuen Jahr!
 Was man aufschiebt, schiebt man ab.
 Wo Grenzen sind, wird gerne geschmuggelt.
 Druckfehler fallen oft mehr auf als Denkfehler.
 Nur der stille Weiher widerspiegelt die Sterne.
 Die Sonne scheint immer – auch wenn man sie nicht sieht.
 Wer sich im Alter wärmen will, muss in der Jugend einen Ofen bauen.
 Begabungen sind Geschenke, die ausgepackt werden wollen.
 Manche Hähne glauben, die Sonne gehe ihretwegen auf.
 Wer heute nichts tut, lebt morgen wie gestern.
 Wer die Ohren zuhält, hat die Hände nicht frei.
 Die Sonne scheint auch durch kleine Fenster.
 Nicht das Viele ist gut, aber das Gute viel.

Best wishes for Christmas and a happy, prosperous New Year to all our readers.

The Editor



We welcome Monsieur Albert Mehr, our new Consul and his wife Madame Mehr and wish them a happy stay in London. Consul Albert Mehr was born in Gais (AR) in 1941. He entered the Swiss Federal Department of Foreign Affairs in 1962. Posted successively at Lyon 1962-64, London 1965-69, Algier 1969-73, Bregenz 1973-77, Cairo 1977-81, Bern (Konsularschutz und KSZE-Fragen) for the past six years.



(Married to Renate, nee Wollenmann, three sons). "My wife and I are happy to be back in London. After 6 years in Bern, we are delighted to be once more involved in a Swiss colony, and we are looking forward to meeting each of you in the coming month and years."

Consul Albert Mehr

PUBLICATIONS

BLUE GUIDE SWITZERLAND (Blue Guides Series)

The fourth edition of Blue Guide Switzerland, a very comprehensive guide in English, has just been published. Entirely re-written after being out of print for several decades, it runs to 345 pages and covers the country in detail in 46 routes. It also includes a number of specially commissioned introductory articles on Swiss history, ecology, mountaineering etc., and town plans and illustrations. Although its dramatic landscape is described, the emphasis is on **Switzerland's cultural heritage**, and the numerous remarkable museums which may be visited are fully covered.

The guide, edited by Ian Robertson, who was supported in his research by the Swiss Council for the Arts Pro Helvetia, is published by: A & C Black (Publishers) Ltd., 35 Bedford Row, London WC1R 4JH. Tel: 01-242 0946.

STORIES FOR CHILDREN by Peter Bichsel

Peter Bichsel's "Kindergeschichten", translated into English by Michael Hamburger, the fine translator of so many a Swiss author's works, has been published by Marion Boyars Publishers and is available from: Stephen Brockbank, c/o Marion Boyars Publishers Ltd., 24 Lacy Road, London SW15. Tel: 01-788 9522. (ISBN 0689-3 Paper) at £4.95.

"Beneath the apparent simplicity of these stories lies a fund of wisdom. We read of the man who isn't entirely sure that the world is round and decides to find out for himself; the man who invents a new language by calling everyday things by different names; the man who goes into seclusion, invents such things as the telephone, and emerges only to discover that he has been pre-empted at every turn.

Peter Bichsel's work has won him great acclaim in German-speaking countries and he has been a winner of the prestigious Gruppe 47 prize.

Book Prize for Daniel SCHWARTZ

During the "British Book Design and Production Exhibition 1987" at the Frankfurt Book Fair the British Printing Industries Federation awarded

Daniel Schwartz's book "METAMORPHOSES: Greek Photographs

the prize for the year's best book of pictures. The book was published by THAMES AND HUDSON LTD. (Publishers), 30-34 Bloomsbury Street, London WC1B 3QP. Tel: 01-636 5488.

with the support from the Swiss Arts Council Pro Helvetia.



Family Christmas Celebrations

Sunday 20th December 1987 at 4 p.m. at the Swiss Church, 79 Endell Street, London WC2. Father Christmas will be there to greet the children. Everybody welcome!



NEW RECORDINGS

Peter MAAG and the BERNE SYMPHONY ORCHESTRA

CONIFER announce the release of their first recording with Peter Maag and the Berne Symphony Orchestra, completed in the Swiss capital during August 1986 and including:

Martinie: Rhapsody Concerto for Viola and Orchestra

(Rivka Golani, viola) and

D'Indy: Sinfonie sur un Chant Montagnard

(Michel Block, piano)

A tour of Great Britain by the Berne Symphony Orchestra and Peter Maag is planned for spring 1989.

PREVIEW

Alberto NESSI Italian-Swiss writer

After many years it has finally been made possible with the support by the Swiss Arts Council Pro Helvetia for an Italian-Swiss writer to come to the UK. Alberto Nessi will be touring here from February 12th to 21st 1988. During this period he will also give a lecture at the Swiss Embassy and I hope you will join us. Please ring the Swiss Embassy nearer the time to find out the exact date of his talk.

Swiss Music Week at St. John's Smith Square, London SW1P 3HA. March 14th to 20th 1988.

This unique Swiss Week is designed to give young Swiss artists the chance of a debut in London. We hope that many readers of the Swiss Review will be able to attend the concerts and thus provide the musicians with much needed support.

For further details, please contact the Cultural Section of the Swiss Embassy (Tel: 01-723 0701 ext. 241, 246 & 248), nearer the time.

JOHN F. KENNEDY INTERNATIONAL SCHOOL



3792 Saanen-Gstaad, Switzerland

Employment Opportunities

Small, international, English-language boarding school would like to hear from Swiss nationals or persons with working permission for Switzerland, interested in full-time employment from September, 1988. Persons qualified to teach an English language program to children 6 to 13, or persons interested in serving as Housemother or Household Assistant or Cook should write to:

William Lovel, Director

Tel: (030) 4.13.72

SWISS REVIEW

Deadlines for your contributions and illustrations:

1/88 March 19.1.88

Editors Address:
 Mrs. M. E. Hall-Zeller,
 27 Redway Drive,
 Whitton TW2 7NT
 Tel: 01-894 2114



Swiss-Style opening for Flats

A new sheltered housing scheme for the elderly in Marylebone had a Swiss-style opening on October 21, 1987.

Glarus Court, Stalbridge Street, a joint venture of Westminster City Council and a private developer, was officially launched by Junior Housing Minister Marion Roe.

The scheme is named after the Canton of Glarus in Switzerland and the opening ceremony had a Swiss flavour. People in Swiss national costume joined the celebrations, and Swiss food was served.

The Swiss link was first formed three years ago during Westminster's Quatercentenary celebrations, when the people of Switzerland dedicated the glockenspiel, in Leicester Square, to the City of Westminster. The City Council established close ties with Switzerland and an informal twinning of the 23 Cantons with the wards of Westminster was arranged. The Church Street ward, in which the new sheltered housing is situated, was twinned with the Canton of Glarus.



Glarus Court comprised 19 flats overlooking a central courtyard and gardens.

Built by Tay Developments Limited in a barter arrangement with Westminster Council, the scheme includes a communal lounge, kitchen and laundry facilities and has a resident warden. Each flat is linked to the 24-hour emergency intercom system, used in all Westminster's sheltered housing.

The scheme was designed by London architects Lazenby and Smith.

NEW!

Swiss Holiday Card Now Valid on Urban Transportation of 24 cities

Aarau	Lucerne
Baden/Wettingen	Neuchatel
Basle	Olten
Berne	St. Gall
Beil/Bienne	Schaffhausen
La Chaux-de-Fonds	Solothurn
Fribourg	Thun
Geneva	Vevey/Montreux
Lausanne	Winterthur
Locarno	Zug
Lugano	Zurich

Switzerland's Jollyball (Pin-Ball Machine)

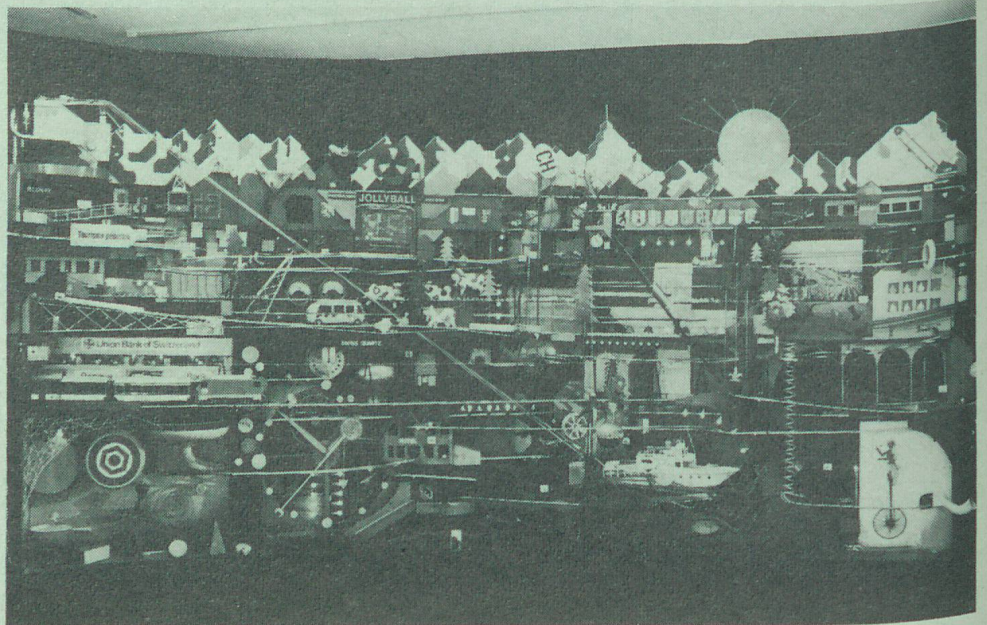
The Swiss National Tourist Office is being entered in the Guinness Book of Records for the construction of the largest Flipper (Pin-Ball Machine) in the world. This automatic toy machine measures 4.80m x 2.20m x 1.70m.

A steel ball - representing a tourist to Switzerland - will travel through this country and experience its manifold attractions in a lighthearted way. Like any self respecting tourist, the ball is hoisted up to snowy summits by funicular. From there, it skitters around 52 meters of track, past a tunnel, and into a train. It then scoots past mountain scenery, triggering tinkling cow bells and alpine horns. The "Tourist" Ball transfers to a

yellow postal coach that sets off with a tootle. After a stir through cheese fondue, a spin through clockworks, a sample of chocolate, a boat trip and a discreet visit to a bank, the "Tourist" is ready to tumble into the warm welcome of a Swiss chalet.

This amusing spoof of a trip through Switzerland has been constructed by Charles Morgan, 36, an Englishman from Romford living in Vevey in the French part of Switzerland. He put an entire year's work into this venture.

Switzerland's Jollyball Machine will be exhibited in Great Britain at: Swiss Centre, London 8th-31st December 1987.



Presse-Information der Liechtensteinischen

Fremdenverkehrszentrale Vaduz

Free rides on the Postal Coaches in the Principality of Liechtenstein, from 1st January 1988.

1988 Gratis-Beförderung mit dem Postauto in ganz Liechtenstein

In Liechtenstein wird nicht nur von Umweltschutz geredet, sondern auch etwas getan: Die Fürstliche Regierung hat beschlossen, sämtliche Kosten für die Beförderung mit dem Postauto zu übernehmen. Somit werden nicht nur die Einheimischen innerhalb des ganzen Landes gratis befördert, sondern auch die ausländischen Gäste können auf diese Weise mit dem Postauto das ganze Fürstentum kostenlos kennenlernen. Die verschiedenen Kurse führen nicht nur ins Liechtensteiner Ober- und Unterland, sondern auch ins Alpengebiet und zu den Bahnhöfen in der Schweiz (Buchs/SG und Sargans) und nach Oesterreich (Feldkirch).

Weitere Informationen bei der Liechtensteinischen Fremdenverkehrszentrale, Postfach 139, FL-9490 Vaduz, Tel: 075/2 14 43.

Skiers in Arosa will be assisted free of charge by Ski Hostesses

Every Sunday morning between 10 and 12 a.m. two local ski hostesses proficient in languages will show the ski-ing area of Arosa especially to the newly arrived guests as well as the manifold slopes and the cosy mountain restaurants - a model-service and solitary in the Alpine area.

New Cablecar Arosa - Hörnligrat Hoernli Express

After two years of building time and a total cost of 15 million Swiss Francs the new Hörnli-Gondola - with 6 instead of 4 seats, a duration of 12 instead of 15 minutes, 3108m long and a height difference of 664m - will be working as from the upcoming winter season. As 4 times more people, i.e. 2000 persons, will be transported within the hour compared with the old cablecar there will be no more long queues.

AROSA

NEW! The biggest indoor golf course of Switzerland opened in Arosa. It includes a golf simulator and 6 teeing areas. Further information: Tel: (081) 31 42 42.

Further information: Swiss National Tourist Office. Tel: 01-734 1921.



NEW PUBLICATIONS

THE SWISS AND THE BRITISH by Sir John Wraight
Published by Michael Russell (Publishing) Ltd., Salisbury, Wilts. SP2 0JU.

The *Swiss and the British* will be the first comprehensive and full-length study of relations between Switzerland and Britain to have been published. The book covers political, military, economic, cultural, social and sporting relations, and is in two main parts: an introductory survey of the subject, followed by a chronology of events year by year from earliest times; and a statistical annex, a list of envoys, a full index, and bibliography of Anglo-Swiss relations comprising some 1600 titles. The book will contain approximately 450 pages and over a hundred black and white illustrations.

Association of British Members of the Swiss Alpine Club News

Alpine Meet – August 1987

The Annual Alpine Meet was held at Champex during August. Some 80 Members and their Guests attended, several allowing themselves the luxury of a whole month's holiday. Activities ranged from swimming and boating to walking and climbing. The Meet "headquarters" was in the Chalet en Plein Air where all came together for the evening meal. The weather was variable, without a settled period but with plenty of sunny days here and there, but during the last week of August it was just plain bad with floods, landslips etc. None the less there were few days on which it was not possible to be out and about. Climbing was restricted by the weather and the snow conditions, but some 50 ascents were made. Walks varied from a gentle amble around the lake, to energetic scrambles and chain climbing en route to the mountain huts above the Val Ferret and to the Tour of Mont Blanc.

UK Activities

Other summer and early autumn activities included the popular Scrambles Meet in June at which we were pleased to meet Mr. Welti



from the Swiss Embassy in London, a "get-fit" Meet in the Lakes in July, the regular October Buffet Party at Patterdale, now in its tenth year and as popular as ever, and the Alpine Meet Reunion, an entertaining slide show at the Alpine Club, London. Scottish weather is often unreliable, but the Spring Meet in the Western Highlands was lucky.

1988

The Alpine Meet for 1988 is planned for Sass-Fee. UK activities will be similar to those in 1987. A party from the SAC Diablerets Section plan to visit North Wales and the Lakes (Patterdale) in August. The ABMSAC hopes to welcome more Swiss visitors and UK residents to its Meetings and outdoor Meets. Please make contact through the SNT0 in London.

Best wishes to all our friends for 1988.

Lincolnshire Swiss Club

On September 16th 1987 we celebrated the beginning of our Lincolnshire Swiss Club. We all met at Mrs. Anni Gafner' in Barrowby near Grantham where we enjoyed a beautiful day. I would like to take this opportunity to say a big thank you to Anni for her exceptional hospitality and entertainment.

It was decided that we should meet again on January 27th in Lincoln.

Any new members are welcome and should get in touch with me at the following address: **Heidi Belbin-Mäder, 13 Dene Close, Skellingthorpe, Lincoln LN6 5SU.**

STOP PRESS

Anybody interested in giving language lessons in "Schwyzerdütsch" to English speaking people? Please contact the Editor: 01-894 2114.

GOING HOME?

Save time, trouble and expense and make your flight arrangements with

HAMILTON TRAVEL LTD.

3 Heddon Street, London W1R 7LE
Tel: 01-439 3199 (10 lines). Telex: 229176

and

Mansfield Chambers, 17 St. Ann's Square, Manchester M2 7PW

Tel: 061-834 6364

Thirteen years' experience in providing low cost, reliable, scheduled flights to Switzerland plus many other European destinations.

Air Tour Organisers Licence 1489

Access/Visa



Swiss Rifle Association trip to Montana & Kandersteg

Since the ex-secretary of our Association – Brian Kett – retired with his family to Crans-Montana three years ago, our Club has enjoyed friendly matches with the Societe de Tir Montana. Last year, Montana visited us at Bisley Camp and this year, it was our turn to visit their mountain resort for a return match.

We were picked up from our hotel at 8.30 a.m. on the 1st August and drove in convoy to Montana Village where the match took place. The Montana Club fielded a strong team – too strong for our shooters, who were somewhat handicapped by having to use borrowed rifles and a rather un-accustomed range. Even the stimulus of 'Coffee Schnaps' half way through the morning failed to rally the

Auslandschweizer! However, undaunted, at 11.30 a.m., we set off once again to a delightful lakeside restaurant, owned by a Montana Club member, to enjoy a glass or two of the local wine and to toast their victory. The hospitality of our hosts included a picnic lunch – Raclette – cooked on barbecue fires in the woods surrounding the Lac de Chermignon. This was followed by the prize giving ceremony, when everyone in the London team was presented with two commemorative glasses. This delightful day came to an end about 5 p.m. to enable everyone to prepare for the 1st August celebrations in the evening.

The next day, feeling somewhat fragile after the previous night's revelry, our intrepid shooters set off into the next valley to the charming village of Kandersteg to enjoy a small bore match with the Kleinkaliberschuetzen of Kandersteg. The disappointing results were more than made up for by the friendliness shown to us by everyone and the warm welcome and hospitality extended by the staff of the Hotel Bluemlisalp.

J. F. – Swiss Rifle Association, London

Addresses of the Nouvelle Société Helvétique:

President – vacant, New Helvetic Society, London

Vice-President – Mr. H. R. Brönimann, Toradean Ltd., 148 Gunnersbury Lane, London W3 9BA. Tel: 01-992 9029.

Hon. Secretary – Ms. R. Breitenstein, 115 Ladbroke Road, London W11 3PR. Tel: 01-727 4113.



Swissair's unbeatable offer: up to 2000 seats every day, with departures from London, Birmingham and Manchester – and fares from £89 return.



Booking Offices:

London SWISSAIR, Swiss Centre,
3 New Coventry Street,
Tel: 01-437 9573

Birmingham SWISSAIR, Room 108,
Birmingham International
Airport
Tel: 021-782 7882

Manchester SWISSAIR, John Dalton House,
12 John Dalton Street,
Tel: 061-832 8161

Glasgow SWISSAIR, Phoenix House,
78 St Vincent Street,
Tel: 041-248 6491/2



Swiss Club Bristol

Earlier in the year we were invited to the home of Frieda Grimes for a "gemütliches Zusammensein" and to be shown how to make a Zuger Kirschtorte. Frieda is quite an expert at creating the delicious Zuger Kirschtorte, which we have all had a chance to sample at previous functions, and we had great fun watching her demonstration. In May a get together at Holy Trinity Church Hall, where George and Charles, friends of Anne Gowland's took us on a conducted tour of Switzerland with the aid of Charles' beautiful slides. It was a most enjoyable evening during which we also held a Bring & Buy sale and a raffle.



In July we went on an evening cruise on the river Avon around Bristol's floating harbour with its attractive new developments. Saturday, 1st August - once again we met at Wotton-under-Edge, home of Harry and Frieda Grimes. This time an afternoon walk took us to the Tyndale monument (he translated the bible into English), where we enjoyed some spectacular views before returning to the Grimes' beautiful garden for a picnic and jolly get together!

Vreni & Dorothea

Special Birthday Greetings

Congratulations to Emil Krapf who will be 95 years old on 8th December. Wishing you many happy returns of the day.

It is with deep regret that we announce the death of Anna Gowland on 11th August 1987. Anna died peacefully after a long illness at the age of 73. She was a very active member of the Swiss Club Bristol and for many years enjoyed running the Bring & Buy stall at our functions.

Vreni Knights

Change of Address: North of Britain:
Delegate - Mr. B. Simon, 25 Oakwood Lane,
Bowden, Altrincham, Cheshire WA14 3DL.

SWISS LAWYER

French/English

Liaison - Translations

Legal Advice

SUCCESSIONS, WILLS, CONTRACTS

PROPERTY, MATRIMONIAL, etc.

ETUDE de

Me M. SCHEURER, AVOCAT

37 Longmeadow, Cheadle Hulme,
Cheshire SK8 7ER.

Telephone: 061-485 4388

The New Provisions of the Swiss Civil Code

How do they affect Swiss Nationals living in England?

The changes to the Swiss Civil Code which will come into force on January 1st 1988 are very relevant to most Swiss nationals living in this country.

The provisions of Swiss law regarding matrimonial assets and successions apply to all persons whom English law regards as DOMICILED in Switzerland. It is important to realise that the notion of domicile according to English law is very complex and totally different from the notion of domicile according to Swiss law. It must not be confused with residence.

Although every case is different, in practice it is likely that most Swiss nationals who were born in Switzerland and have come to England as adults, while retaining strong links with Switzerland and intending to return to live there eventually, have retained their Swiss domicile. To them, the provisions of the Civil Code on matrimonial assets and successions do apply, at least as far as English law is concerned.

As far as Swiss nationals are concerned, succession to immovable property (house, flat) situated in Switzerland is also governed by Swiss law, regardless of whether their domicile is Swiss or English.

One of the most important points to take into account is the fact that while English law allows almost total freedom to the testator to dispose of his or her assets, this is not the case under Swiss law, where the testator's spouse and children (even if they are adults) are entitled to a fixed portion of the estate.

Swiss nationals who have acquired an English domicile may elect (in a will) to have their succession governed by Swiss law.

All Swiss nationals, even if they are domiciled in England, may make a valide WILL in Swiss form.

M. E. Scheurer, avocat

Important notice from the Swiss Embassy

Please note that due to re-organisation in the Chancellery Section, office hours have been changed to 9.30 a.m. - 12.30 p.m., whilst total hours of opening remain the same there is now no separate afternoon session.

CHANGE OF ADDRESS

Federation of Swiss Society in the UK and City Swiss Club: Dr. R. Duttweiler, Credit Suisse, 24 Bishopsgate, London EC2N 4DN. Tel: 01-623 3488.

Swiss Club Manchester

Mr. J. A. Illi, President, 1 Chiltern Close, Hazel Grove, Cheshire SK7 5BQ.

JANUARY 1988 Raclette Party (venue to be announced later)

THURSDAY 4th Feb. 1988 Swiss Club AGM at the Bramhall Moat House Hotel.

SATURDAY 13th Feb. 1988 Fancy Dress Ball (Carnival) at the Belfry Hotel in Handforth.

West of Scotland Swiss Club

Programme for the rest of the year

- 18.12.87 Christmas party
- 12. 2.88 Slide show on Australia
- 11. 3.88 Theatre outing
- 15. 4.88 Fondue evening
- 13. 5.88 AGM (followed by cheese & wine party)
- 18. 6.88 Barbecue


For further information ring our secretary on 041-956 5127.

Marie-Theres Cramer

30, Crawford Road
Milngavie
Glasgow G62 7LF

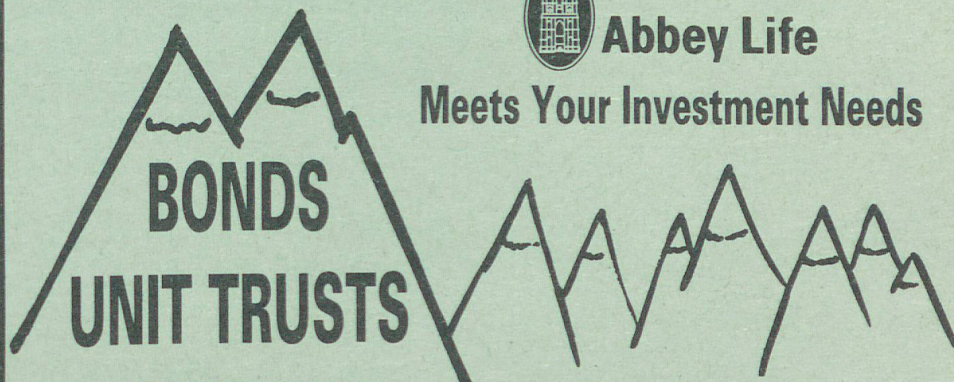
NOTICE

Alison Morton, aged 16 is looking for a Swiss pen pal. She is learning German at school. Please contact her: 15 Mansion House Road, Paisley, Scotland PA1 3RG.



Abbey Life

Meets Your Investment Needs



BONDS

UNIT TRUSTS

LUMP SUM INVESTMENTS

CONTACT: Branch Manager ^{Ref P.S.}

Abbey Life, Kingston Branch

Tel: 01-390-0191

149-155 Ewell Road

Surbiton, Surrey, KT6 6AS